

Zeitschrift: Action : Zivilschutz, Bevölkerungsschutz, Kulturgüterschutz = Protection civile, protection de la population, protection des biens culturels = Protezione civile, protezione della popolazione, protezione dei beni culturali

Herausgeber: Schweizerischer Zivilschutzverband

Band: 50 (2003)

Heft: 6

Vorwort: Editorial

Autor: Brossi, Marco

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 25.12.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Liebe Leserin, lieber Leser

Innerhalb kurzer Zeit wurde aus dem auf den bewaffneten Konflikt ausgerichteten Zivilschutz eine Partnerorganisation des Bevölkerungsschutzes. Das Image aus der Zeit des Kalten Krieges konnte abgestreift werden, und so



Dr. Marco Bossi

präsentiert sich nun eine Struktur, die aktuellen Krisenszenarien angepasst ist. Der Wandel spiegelt sich ebenfalls im neuen Bundesamt für Bevölkerungsschutz. Nebst den Bereichen Schutzinfrastruktur und Ausbildung umfasst es auch das Labor

Spiez und die Nationale Alarmzentrale (NAZ).

Einen Wandel hat auch die NAZ vollzogen. Ende des 20. Jahrhunderts stand, unter dem Eindruck von Tschernobyl, der Schutz der Bevölkerung vor Ereignissen mit erhöhter Radioaktivität im Vordergrund. Nebst der fachlichen Weiterentwicklung prägte sich zuletzt eine starke Ereignisbewältigungs-Kultur aus, die es erlaubt, eine Vielzahl von rasch eintretenden Notfällen zusammen mit Partnern bei Bund und Kantonen zu meistern. So unterstützt die NAZ den Schweizerischen Erdbebendienst und Meteo-Schweiz bei der unverzüglichen Weitergabe von Meldungen an die Einsatzzentralen der Kantonspolizeien.

26 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter sorgen für die Verbesserung des Notfallmanagements, so auch bei landesweiten Problemen in den Bereichen Energie und Telekommunikation. Dabei stehen die elektronische Lagerdarstellung, eine Intranet-plattform für Notfallpartner und die Informationstätigkeit zugunsten der Öffentlichkeit im Vordergrund.

Klar ist: Der Bevölkerungsschutz hat seinen Preis. Wir sind es der Schweiz schuldig!

Dr. Marco Bossi
Chef NAZ

Chère lectrice, cher lecteur,

La protection civile a opéré sa mutation en un temps record. L'organisation axée sur le conflit armé qu'elle était encore il y a une dizaine d'années est maintenant l'une des composantes du système de protection de la population. La guerre froide appartient désormais au passé. Les anciens instruments ont fait place à une nouvelle structure, adaptée aux scénarios de crise actuels. Le changement se voit également dans l'organigramme du nouvel Office fédéral de la protection de la population, lequel englobe le Laboratoire de Spiez et la Centrale nationale d'alarme (CENAL), à côté de secteurs comme l'instruction et l'infrastructure de protection. La transformation des instruments de la politique de sécurité touche également la CENAL.

A la fin du 20^e siècle, la priorité – Tschernobyl oblige – était à la protection de la population contre des événements impliquant une augmentation de la radioactivité. Outre ses compétences techniques, la CENAL a développé une solide culture de la gestion des événements. Grâce à cela, elle a pu contribuer à maîtriser un grand nombre de situations de crise en collaboration avec ses partenaires fédéraux et cantonaux. Aujourd'hui, elle soutient notamment le Service sismologique suisse et MétéoSuisse dans la transmission immédiate des informations aux centrales d'intervention des polices cantonales.

Les 26 collaboratrices et collaborateurs de la CENAL s'emploient sans relâche à améliorer la gestion de crises. Leurs activités touchent également la résolution de problèmes affectant l'ensemble du pays dans des secteurs comme l'énergie ou les télécommunications. Ils disposent pour cela d'atouts précieux: la représentation électronique de la situation, une plate-forme accessible à tous les partenaires et une politique d'information active.

Nous en sommes convaincus: la protection de la population est à ce prix. Nous le devons à la Suisse!

Marco Bossi, chef CENAL

Cara lettrice, caro lettore,

La protezione civile mirata ai conflitti armati si è trasformata in breve tempo in un sistema coordinato per la protezione della popolazione. L'epoca della Guerra fredda è terminata, ma si sono delineate nuove forme di minacce. Il nuovo sistema della protezione della popolazione ha tenuto conto di questi cambiamenti. Esso comprende infatti, oltre ai settori delle costruzioni di protezione e dell'istruzione, anche il Laboratorio Spiez (LS) e la Centrale nazionale d'allarme (CENAL).

Pure la CENAL si è trasformata in questi anni. Alla fine del 20^o secolo si è prevalentemente occupata, dopo l'incidente nucleare di Tschernobyl, della protezione della popolazione da eventi che comportano un aumento della radioattività. In seguito si è dedicata, oltre che alla sua evoluzione tecnica, alle misure di lotta contro i sinistri, per essere in grado di far fronte a numerose emergenze in collaborazione con partner federali e cantonali. Essa assiste ad esempio il Servizio sismologico svizzero e MeteoSvizzera nella diffusione immediata dei comunicati alle centrali d'intervento delle polizie cantonali.

I 26 collaboratori della CENAL si adoperano per migliorare la gestione delle situazioni d'emergenza, anche in caso di problemi che colpiscono i settori dell'energia e della telecomunicazione a livello nazionale. Gli strumenti principali per svolgere questo compito sono la rappresentazione elettronica della situazione, la piattaforma Internet per le organizzazioni partner e l'informazione all'attenzione della popolazione.

Una cosa è chiara: la protezione della nostra popolazione ha un prezzo che siamo ben disposti a pagare!

Marco Bossi
Capo CENAL

«DAS NOTFALL-
MANAGEMENT
VERBESSERN

AMÉLIORER LA
GESTION DE CRISES

MIGLIORARE
LA GESTIONE
DELLE SITUAZIONI
D'EMERGENZA»